

El Día de los Muertos

¿Una fiesta que celebra la muerte? ¡Así es! En México, el primero y el segundo día de noviembre son días dedicados al recuerdo (la memoria) de los familiares fallecidos (muertos).

El primero de noviembre es el Día de Todos los Santos y se dedica a los niños muertos. Las almas (souls) de los “angelitos” (los niños muertos) visitan a sus familias. El 2 de noviembre, las almas de los adultos visitan a sus familias también.

El Día de los Difuntos (Muertos) es una celebración de la muerte. Es una fusión y síntesis de las tradiciones cristiano-europeas y la visión indígena–americana (olmeca, tolteca, zapoteca, mixteca y maya) de la muerte. La celebración de la muerte es la celebración de la vida. La muerte se considera parte del ciclo de la vida. La vida y la muerte son una dualidad.

Hay mucha preparación para los dos días. En los mercados, se vende papel picado (decorative cut paper), flores de cempazúchil (marigolds), calaveras y ataúdes de azúcar (sugar skulls and coffins made of sugar) decorados de colores vivos, juguetes (toys) de papel maché en forma de esqueletos y un pan especial: el pan de muerto.

En las casas y en edificios públicos se construyen ofrendas para honrar a los amigos o familiares fallecidos. Se adornan (se decoran) con velas (candles), papel picado, flores y pan de muerto. Es muy tradicional poner objetos queridos (cherished) del difunto: por ejemplo una comida (tamales, tacos, mole, frutas, etc.) o bebida (café, té, cerveza, tequila) favorita y recuerdos favoritos (un libro, un instrumento musical, unas fotos etc.). También es costumbre (tradición) dejar un vaso de agua en el altar porque los espíritus tienen sed (thirsty) después de su largo viaje (journey) al mundo de los vivos (the land of the living). Se forma una senda (path) de pétalos de cempasúchil que guía (guides) al espíritu del muerto de la puerta hasta la ofrenda.

En muchos pueblos (towns/villages), por la mañana (morning), las familias van al panteón o cementerio y limpian (clean) las tumbas de sus seres queridos (loved ones) en la preparación para la celebración de esa noche. Encienden velas, rezan (pray) ofrecen flores y comen (eat) comidas tradicionales en honor a los difuntos. Por las calles del pueblo hay desfiles de gente enmascarada (parades of masked people) que tocan (play) música. El Día de Muertos es una oportunidad para recordar (remember) y honrar a las personas que siempre (always) viven en el corazón (heart) de sus amigos y familiares.

Glossary of Terms

Alabanza – Catholic hymn of praise

Calaca – In Mexico it refers to the Grim Reaper, a skeleton figure representing death

Calavera – A skull, or a type of poetry written exclusively for Día de los Muertos

Calaverear – Derived from word for skull, to act recklessly or to live it up

Don Juan Tenorio – Traditional Mexican play performed once a year Día de los Muertos

El Altar – A place to honor the dead and where religious services may be performed

El Día de Todos los Santos – November 1: A special occasion to honor and celebrate the Saints' deeds

El Día de los Muertos – November 2: An important day for remembering one's ancestors through several rituals and activities including preparing special foods, cleaning and decorating the graves and participating in annual services

El Día de Difuntos – Used synonymously with Día de los Muertos

Hojanldra – Sweet bread made for the festival of the dead

La Noche de Duelo – “The Night of the Mourning” marks the beginning of Día de los

Muertos in Mexico and includes a candlelight procession to the cemetery

Los Angelitos – Young children who have died and who are remembered on the feast of All Saints' Day

Ofrenda – An offering to honor the dead

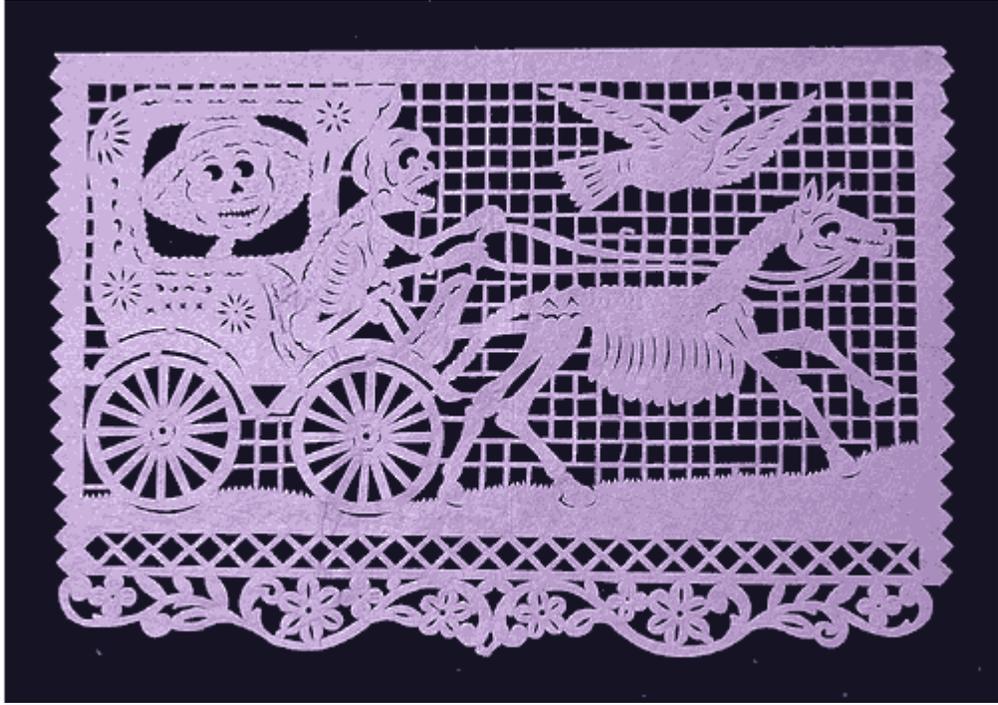
Pan de Muertos – Bread of the dead

Papeles Picados – Paper cutouts used as offerings for the family altar

Zempasuchitl – A marigold, a significant flower used for decorating altars and gravestones



Una calavera



Papel picado



La celebración de la muerte





Un altar/ una ofrenda



Pan de muerto